

# 29. internationales forum des jungen films berlin 1999

# 34

49. internationale  
filmfestspiele berlin

## FEMMES... ET FEMMES

Frauen... und Frauen / Women... and Women

**Land:** Marokko 1998. **Produktion:** Cinautre. **Buch:** Saâd Chraïbi, Jamal Belmedjoub. **Regie:** Saâd Chraïbi. **Dialoge:** Fatema Loukili. **Kamera:** Kamal Derkaoui. **Ton:** Fawzi Thabet. **Schnitt:** Hélène M  ller. **Produktionleitung:** Omar Chaïbi. **Regieassistent:** Jamal Belmedjoub, Abdelali Tahiri.

**Darsteller:** Mouna Fettou, Fatema Khair, Touria Alaoui, Salima Benmoumen, Hamid Basket, Ahmed Naji, Hamid Zoughi, Abdallah Amrani, Malika Omari, Fdila Sbai, Jilali, Widad Tounsi, Naima Senhadji, Ichrak Saloui, Fouad Dziri, Nezha Badr, Fadwa Khaouda, Zakia Rizki.

**Format:** 35mm, 1:1.66, Farbe. **Länge:** 98 Minuten, 24 B/sek.

**Sprache:** Arabisch.

**Uraufführung:** 4. März 1998, Casablanca.

**Weltvertrieb:** Cinautre, 2 rue Abou Al Faïd Al Mesri, Casablanca, Marokko. Tel.: (212-2) 2642 02, Fax: (212-2) 2746 84.

### Inhalt

Casablanca 1997: Zakia ist eine junge schöne Frau, die ein Frauenprogramm eines Fernsehsenders moderiert. Sie liebt ihre Arbeit, die längst zu ihrem Lebensinhalt geworden ist. Eines Tages erhält sie – völlig unerwartet – einen Anruf ihrer alten Freundin Leila, die sie seit Jahren nicht mehr gesehen hat.   ber Leila trifft Zakia zwei weitere alte Freundinnen wieder, Keltoum und Ghita, mit denen sie ebenfalls lange keinen Kontakt mehr hatte. Endlich wieder vereint, beschließen die vier Frauen, deren Temperament und Lebensart nicht unterschiedlicher sein könnten, zusammenzubleiben und einander zu unterstützen...

###   ber den Film

Der Film FEMMES... ET FEMMES von Sa  d Chraïbi war in diesem Frühjahr mit über 300.000 verkauften Eintrittskarten ein unerwarteter Erfolg. Im ersten Augenblick fragt man sich: muß das schon wieder sein? Frauen, vor allem unterdrückte Frauen, sind in marokkanischen Filmen sehr häufig und in sehr geringer Variation Thema. Doch Sa  d Chraïbis Frauen sind endlich einmal keine armen Opfer, sondern gehören gr  stenteils zur neuen Generation junger, gebildeter, selbstbewußter Frauen aus dem urbanen Milieu. (...) Der Film vermittelt einen interessanten Einblick in die gegenwärtige marokkanische Gesellschaft und ihre Debatten. (...) Martina Sabra, in: epd Film, Frankfurt/Main, September 1998

### Zwischen Emotion und Vergnügen

Die Nachwelt wird darin übereinstimmen, daß das kinematographische Ereignis Marokkos von Anfang 1998 der Start von FEMMES... ET FEMMES ist. Ebenfalls wird sie sich daran erinnern, daß der Regisseur mit diesem Werk seinen zweiten langen Film vorlegt, sein erster, *Chronique d'une vie normale*, datiert von 1990. Eine kleine Besonderheit dieses Regisseurs möchten wir hervorheben: er hat keine Filmschule besucht. Er kam zur Zauberwelt der siebten Kunst durch seinen Hei  shunger als Kinobesucher. Für viele Liebhaber der siebten Kunst ist Sa  d Chraïbi der typische

### Synopsis

Casablanca 1997: Zakia, a beautiful young woman, presents a woman's programme on a TV station. She is very involved in her work which is the centre of her life. One day, she receives an unexpected phone call from an old girl friend, Leila, whom she has not seen in years. Through Leila Zakia meets two other girlfriends with whom she had lost contact, Keltoum and Ghita. Together again, the four women, all very different in nature and leading very different lives, decide to stick together and support one another.

### About the film

The film WOMEN... AND WOMEN was an unexpected success this spring with over 300,000 tickets sold. At first, one was tempted to say, 'Please, not again'. Women, especially oppressed women are a regular theme in Moroccan films, a theme without much variation. But Sa  d Chraïbi's women, for once, are not poor victims. They belong predominantly to a new generation of educated and self-confident young women from an urban environment. (...) The film gives an interesting insight into contemporary Moroccan society and its debates. (...)

Martina Sabra, in: epd film, Frankfurt/Main, September 1998

### Between emotion and pleasure

Posterity will agree that Morocco's cinematographic event of 1998 was WOMEN... AND WOMEN. It will also be remembered that it is the director's second feature film. The first one, *Chronique d'une vie normale* was made in 1990. There is something special about this director: he never went to a film school. He came to the seventh art only through his passion for the cinema.

For many cineastes Sa  d Chraïbi is the model of a film enthusiast. His passion knows no limits. Luckily, or perhaps unluckily, his passion was not exhausted by writing critiques or simply consuming movies. He needed to find a way to express his own vision of life. (...)



Filmliebhaber, dessen Leidenschaft keine Grenzen kennt. Glücklicher- oder unglücklicherweise ließ sich diese Leidenschaft für eine edle Kunst nicht auf den Bereich der Kritik oder des bloßen Konsumierens von Filmen beschränken. Sie suchte nach einer eigenen Vision des Lebens. (...)

*Chronique d'une vie ordinaire* konstatiert das Scheitern einer Generation, der von S. Chraïbi, einer Generation, die träumte und darauf hoffte, eine neuen Welt zu errichten. *FEMMES... ET FEMMES* erzählt die Schicksale von vier jungen marokkanischen Frauen, die im Konflikt mit ihrem Status als Frauen liegen, wie ihn die marokkanische Gesellschaft von heute diktiert und nach dem die Frau sich nur der Rolle und des Ranges erfreut, die man im voraus für sie festgelegt hat. Die Problematik der Frau in Marokko ist von einer brennenden Aktualität.

Ich möchte behaupten, daß das zweite Opus von S. Chraïbi erheblich besser ist als das erste. Der Film läßt sich also verteidigen – aufgrund der Wahl seiner Thematik wie seines dramatischen Aufbaus, aber auch wegen seiner interessanten filmischen Schreibweise.

*FEMMES... ET FEMMES* ist eine Fiktion in Bewegung. Die Personen des Films sind keine Marionetten. Jede von ihnen hat ein intensives Innenleben. Die Stärke des Films ist die Psychologie seiner Personen. Vor allem denkt man an die Figur Zakias, der Journalistin (hervorragend gespielt von Mouna Fettou), und vor allem an die Sequenz, in der sie in ihr Heimatdorf zurückkehrt. In dieser Szene geschieht nicht viel, aber die Kamera fängt die innere Zerrissenheit der Heldin des Films ein. (...)

Man kann auch an die berühmte Sequenz der Soirée der vier jungen Frauen denken. Sie ist insgesamt zwölf Minuten lang. Die Sequenz ist von überraschender Qualität, sowohl in der dramaturgischen Struktur wie in der Endmontage. Diese Sequenz kann man durchaus als ein Anthologiestück bezeichnen. Geben wir zu, so etwas ist rar in einem marokkanischen Film. Der Film überrascht auch durch seine Wahrhaftigkeit.

Die moralische Botschaft des Films vermittelt sich sehr direkt. Dieser Film enthält wenige außergewöhnliche oder spektakuläre Elemente. Er ist vielmehr ein konzentrierter Querschnitt durch das Leben einer Frau, Zakia, deren Schicksal das der anderen jungen Frauen beeinflusst.

Ein Querschnitt durchs Leben, der vielsagend ist in seiner Aussage über den Alltag der marokkanischen Frau von heute. *FEMMES... ET FEMMES*, das ist Emotion gepaart mit Vergnügen.

Noureddine Kachtî, in: *Al Bayan*, Casablanca, 28. März 1998

#### **Biofilmographie**

**Saâd Chraïbi** wurde 1952 in Fes, Marokko, geboren und studierte in Casablanca. Ab 1972 betätigte er sich im nationalen Filmclubverband in Marokko. 1978 entstand sein erster Film. Seit 1994 ist er Mitglied der marokkanischen Filmproduzentenvereinigung.

#### **Filme**

1978: *De la vie d'un village*. 1980: *Paroles et expression*. 1982: *Absence*. 1990: *Chronique d'une vie normale*. 1995: *Fabula; Cinq films pour cent ans*. 1998: *FEMMES... ET FEMMES*.

*Chronique d'une vie normale* showed the desire and failure of S. Chraïbi's generation to establish a new world. *WOMEN... AND WOMEN* talks about the destiny of four young Moroccan women who are trying to come to terms with the role contemporary Moroccan society assigns to them. Moroccan women's problems are a burning contemporary issue.

I would like to claim that S. Chraïbi's second film is better than the first because of the topic and the dramatic structure, but also because of its film style.

*WOMEN... AND WOMEN* is fiction in movement. The film's protagonists are not puppets. Each one has an intensive emotional life. The film's strength is the psychology of its characters. I am especially thinking of Zakia, the journalist (played excellently by Mouna Fettou) and the sequence of her return to her village. There isn't much action in the scene, but the camera captures the inner turmoil of the film's heroine. (...)

I am also thinking of the famous soirée sequence with the four young women. The scene lasts about 12 minutes. The sequence has a surprising quality in terms of its dramatic structure as well as the final editing. The sequence could also be called a piece of anthology. It has to be admitted, this is rare in Moroccan cinema. The film also surprises with its truthfulness.

The film presents its message very directly and contains few extraordinary or spectacular elements. Instead, it is a compact cross-section of the life of a woman, Zakia, whose destiny has an impact on the lives of the other young women.

It is a cross-section of life, significant in its observations about the everyday life of contemporary Moroccan women. *WOMEN... AND WOMEN* is both emotion and pleasure at the same time.

Noureddine Kachtî, in: *Al Bayan*, Rabat, March 28th, 1998

#### **Biofilmography**

**Saâd Chraïbi** was born in 1952 in Fes, Morocco and studied in Casablanca. From 1972 he was active in the film club in Morocco. In 1978 he made his first film. Since 1994 he has been a member of the Moroccan Association of Film Producers.

#### **Films**

1978: *De la vie d'un village*. 1980: *Paroles et expression*. 1982: *Absence*. 1990: *Chronique d'une vie normale*. 1995: *Fabula; Cinq films pour cent ans*. 1998: *FEMMES... ET FEMMES*.